

ANEXO 4. Minuta de Discusiones

1.LA MISION DEL ESTUDIO DISEÑO BASICO

**MINUTA DE DISCUSIONES
SOBRE EL ESTUDIO DE DISEÑO BASICO
PARA EL PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DEL SISTEMA DE ATENCION
HOSPITALARIA MATERNO INFANTIL DE COCHABAMBA
EN LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia, el Gobierno del Japón decidió realizar un Estudio de Diseño Básico del Proyecto de Fortalecimiento del Sistema de Atención Hospitalaria Materno Infantil de Cochabamba (en adelante se denominará "el Proyecto") y confió dicho estudio a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante se denominará "JICA").

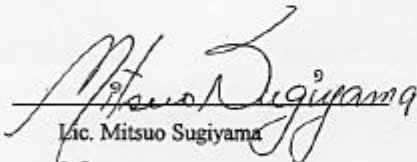
Por consiguiente, JICA envió a la República de Bolivia una Misión de Estudio de Diseño Básico (en adelante se denominará "la Misión"), dirigida por el Sr. Mitsuo Sugiyama, subdirector residente de la oficina de JICA en Bolivia, desde el 13 de febrero hasta el 19 de marzo del 2001.

La Misión ha discutido con las autoridades oficiales concernientes del Gobierno de la República de Bolivia y realizó los estudios en los sitios del Proyecto.

Como consecuencia de las discusiones y los estudios de campo, ambas partes han confirmado los puntos descritos en las hojas adjuntas.

Cochabamba, 6 de marzo de 2001

La Paz, 7 de marzo de 2001



Lic. Mitsuo Sugiyama

Jefe

Misión de Estudio

JICA

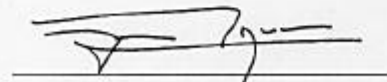


Lic. Gonzalo Terceros Rojas

Alcalde

Honorable Municipalidad de Cochabamba

República de Bolivia



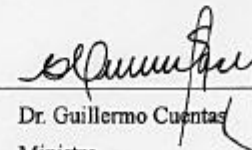
Lic. Bernardo Requena

Viceministro

Viceministerio de Inversión Pública

y Financiamiento Externo

República de Bolivia



Dr. Guillermo Cuentas

Ministro

Ministerio de Salud y Previsión Social

República de Bolivia

4-2. La parte Boliviana ha asignado prioridades sobre los puntos mencionados en el Anexo-2 de la siguiente manera:

- A = Primera Prioridad / Esencial
- B = Segunda Prioridad / Necesita estudiar
- C = Tercera Prioridad / Si es posible

5. Responsabilidades de ambas partes en caso de ejecución del Proyecto

5-1. Responsabilidades

Establecimientos Médicos	Construcción, Refacción y/o Ampliación de Establecimientos Médicos	Provisión de Equipos Médicos Principales
H.M.I.G.U.	Japón (Construcción de Alta Complejidad)	Japón
H.M.I.G.U.	Bolivia (Construcción o Ampliación del area de Internación)	Bolivia
H.M.I.G.U.	Bolivia (Refacción de Ala Sur)	Bolivia
C.S.C.	Japón (Ampliación)	Japón
C.S.1.	Japón (Construcción)	Japón
C.S.2.	Japón (Ampliación)	Japón
C.S.3.	Bolivia (Construcción)	Bolivia

5-2. La H. Municipalidad de Cochabamba preparará los siguientes documentos hasta que sea enviada la próxima misión de estudio a Bolivia. La Misión considera que la elaboración de los documentos es una condición sine qua non para ejecutar la Cooperación Japonesa:

- A) Plan de asegurar por lo menos 96 camas para el area de internación en el H.M.I.G.U.
- B) Plan para operar y mantener los establecimientos médicos mencionados en 5-1.
- C) Plan de contratación del personal médico y administrativo de los establecimientos mencionados en 5-1.
- D) Programa y Cronograma de Diseño, Construcción y/o Refacción sobre:
 - Area de Internación
 - Ala Sur
 - C.S.3.

5-3. Sobre la posibilidad de provisión de Equipos Médicos Principales, la parte Japonesa informará cuando sea enviada la próxima misión de estudio a Bolivia.

6. Sistema de Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón

6-1. La parte Boliviana ha sido informada por la Misión sobre el Sistema de Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón , según el Anexo-3.

6-2. En caso de que sea aplicada la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón, la parte Boliviana tomará las medidas necesarias descritas en el Anexo-4, a fin de obtener una buena ejecución del Proyecto.

7. Programa de Estudio

7-1. Sobre la base de la presente Minuta y de los resultados del Estudio de Diseño Básico, JICA preparará el borrador del informe del Estudio de Diseño Básico (en adelante se denominará "el Borrador") y enviará la próxima misión de estudio alrededor del mes de julio de 2001 para la presentación y explicación del documento mencionado a las autoridades Bolivianas.

7-2. JICA presentará la estimación presupuestaria de contraparte a la parte Boliviana en el Borrador para que la H. Municipalidad pueda asegurar el presupuesto de contraparte necesario para la ejecución del Proyecto.

7-3. JICA preparará el Informe Final del Estudio de Diseño Básico sobre el Proyecto en español alrededor de noviembre del 2001.

7-4. Los consultores procederán a la realización de estudios adicionales en la República de Bolivia hasta el 19 de marzo del 2001.

8. Otros asuntos relevantes

8-1. La Misión y las Autoridades Bolivianas concernientes han acordado que la H. Municipalidad de Cochabamba realizará las gestiones para la exención de los impuestos denominados Impuesto al Valor Agregado (IVA), Impuesto a las Transacciones (IT) y otros impuestos emergentes en la ejecución de compras locales directamente relacionadas con el Proyecto. En caso de que la gestión mencionada no tenga éxito, la H. Municipalidad de Cochabamba ejecutará las gestiones correspondientes para la reposición de los impuestos arriba mencionados. Se acuerda que para la llegada de la próxima misión de estudio, la H. Municipalidad de Cochabamba explicará el resultado de dichas gestiones y presentará los procedimientos a ser aplicados.

La Misión informó a la H. Municipalidad de Cochabamba, que en caso de no contar con un resultado positivo sobre las gestiones mencionadas, el Proyecto quedaría cancelado.

8-2. Las autoridades de la H. Municipalidad de Cochabamba explicaron "el Plan de Gestión Autónoma Complejo Hospitalario Viedma" como un plan prospectivo del Complejo Hospitalario Viedma. (Ver el Anexo-5)

The block contains several handwritten signatures and initials. On the left, there is a small signature. In the center, there is a larger, more stylized signature. To its right is another signature that appears to be a circle with a diagonal line through it. On the far right, the word 'seg' is written in a cursive hand.

8-3. Las autoridades de la H. Municipalidad de Cochabamba presentaron el siguiente sistema de descentralización de establecimientos médicos en cada nivel para la planificación del Proyecto apropiadamente.

	Primer Nivel C.S. de No.1 a No.2	Segundo Nivel C.S. Cochabamba	Tercer Nivel H.M.I Germán Urquidi
Parto	33 % de Eutócico	33 % de Eutócico 50 % de Cesárea	34 % de Eutócico 50 % de Cesárea 100% Alto Riesgo
Pediatría	Consulta Externa incluye A.I.E.P.I.	Consulta Externa incluye A.I.E.P.I. Atención Neonatología	Consulta Externa incluye A.I.E.P.I. Atención Neonatología Infección Terapia Intensiva (ICU)

A.I.E.P.I. significa Atención Integral Enfermedades Prevalentes de la Infancia

8-4. Con relación a la transferencia de tecnología, la parte Boliviana explicó la necesidad de envío de expertos japoneses para entrenamiento técnico del personal de contraparte. Tentativamente la parte Boliviana sugirió las siguientes especialidades:

- Reforzamiento del Sistema de Red de Referencia Médica en el Departamento de Cochabamba.
- Operación y Mantenimiento de equipos médicos.
- Atención sistema hospitalario.
- etc.

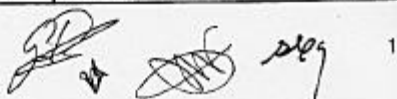
8-5. La parte Boliviana explicó la necesidad de capacitación del personal contraparte en Japon.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, a circular stamp in the middle, and the initials 'SLG' on the right.

Servicios	Tercer nivel	Segundo nivel	Primer nivel	
	H. M. I. G. U	C. S. C	C. S. 1	C. S. 2
Externos (ginecología, obstetricia, pediatría y odontología)	●		●	●
Emergencia (ginecología, obstetricia, pediatría)	●			
Rayo X	●	●		
Ondas ultrasónicas	●	●	●	●
Cardiograma	●			
Laboratorio			●	●
Sala de operaciones	●	●		
Sala de partos	●	●	●	
Sala de dilatación	●	●	●	
Gineco-obstetricia (ICU, NICU, AR)	●			
NICU	●			
PICU	●			
Esterilización central	●	●		
Farmacia	●		●	●
Sala de internación	●	●	●	
Sala de quemados				
Cocinas		●	●	
Lavandería		●	●	
Administración	●		●	●
Capacitación estudiantes de medicina	●			



Item	Nombre de Equipo	Prioridad
AREA COMUN		
1. ODONTOLOGIA		
1-1	Amalgamador	C
1-2	Silla Dental	A
1-3	Instrumentos para Dental (Incl. Mandil)	A
1-4	Instrumentos para Extraccion Dental	A
1-5	Instrumentos para Obturacion	A
1-6	Equipo de Luz Halogena	C
1-7	Maquina Reveledora	A
1-8	Autoclave de Mesa	A
1-9	Radiologia Dental	A
2. ELECTRODIAGNOSTICO		
2-1	Ecografo (Color Doppler)	A
2-2	Ecografo Portatil	B
2-3	Electrocardiografo (6 Canales)	A
2-4	Electrocardiografo Portatil	A
2-5	Electroencefalografo	B
2-6	Mesa de Examen	A
2-7	Mesa de Examen Ginecologica	B
2-8	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
3. RADIOLOGIA		
3-1	Rayos X Movil	A
3-2	Unidad de Rayos X	A
3-3	Procesador de Peliculas	A
3-4	Instrumentos para Rayos X	A
3-5	Negatoscopio (8 Cuerpos)	A
3-6	Rayos X Panoramico	C
4. ESTERILIZACION		
4-1	Autoclave de Vapor (250 L)	A
4-2	Autoclave de Oxido de Etileno	A
4-3	Destilador de Agua (10 L/min.)	A
4-4	Equipo para Lavado de Instrumentos (Ultrasonico)	A
4-5	Esterilizador de Calor Seco (Tipo Pupinel)	A



Item	Nombre de Equipo	Prioridad
4-6	Guillotina para Cortar Gasa	A
4-7	Selladora de Plastico	A
4-8	Carro para Material Esteril	B
4-9	Tambores de Acero Inoxidable (Varios Tamanos)	A
4-10	Lavadero Metalico (Acero Inoxidable)	A
4-11	Secador de Sondas	B
4-12	Mesa de Trabajo	B
4-13	Estante para Material Esteril	B
4-14	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
5. MANTENIMIENTO		
5-1	Caja Completa de Llaves Mecanicas (incl. Plomeria)	B
5-2	Herramientas para Mant. de Equipos (incl. Electronica, Carp., Elect.)	B
5-3	Fuente de Regulacion de Voltaje	B
5-4	Generador de Frecuencia	B
5-5	Multimetro	B
5-6	Osciloscopio Digital	B
5-7	Perforadora	B
5-8	Pinza Amperimetrica	B
PEDIATRIA		
6. QUIROFANO		
6-1	Aspirador de Secreciones	B
6-2	Electrobisturi (Bipolar)	A
6-3	Desfibrilador	A
6-4	Equipo de Toracocintesis	A
6-5	Lampara Cialitica	A
6-6	Lampara Movil (com Bateria Accesorio)	B
6-7	Equipo de Anestesia	A
6-8	Mesa de Operacion	A
6-9	Monitor de Signos Vitales (Multiparametrico)	A
6-10	Negatoscopio (2 Cuerpos)	A
6-11	Rayos X con Intensificadores (con Intensificador de Imagen)	B
6-12	Instrumentos para Cirugia Ortopedica	B
6-13	Camilla de Transporte	A
6-14	Inst. de C. para Labio Leporino y Paladar	B
6-15	Instrumentos para Cirugia General	A



Item	Nombre de Equipo	Prioridad
6-16	Instrumentos para Cirugia Menor	B
6-17	Instrumentos para Venodiseccion	B
6-18	Instrumentos para Apendictomia	A
6-19	Instrumentos para Cirugia Plastica	B
6-20	Instrumentos para Cirugia Traumatologica	A
6-21	Instrumentos para Laparotomia	A
6-22	Lavamanos Quirurgico (3 Cuerpos)	A
6-23	Mesa de Mayo	A
6-24	Instrumentos de Traqueotomia	A
6-25	Mesa para Instrumentos	A
6-26	Instrumentos para Neurocirugia	A
6-27	Portabalde Metalico Rodable (con Balde)	A
6-28	Vitrina Metalica para Instrumentos	A
6-29	Refrigerador	B
6-30	Calentador de Liquidos	B
6-31	Microscopio de Operacion (Neurocirugia, Otorrino, Oftalmologia)	B
7. TERAPIA INTENSIVA		
7-1	Bomba de Aspiracion Intermitente	B
7-2	Bomba de Infusion (Volumetrica)	A
7-3	Analizador de Gas en Sangre	B
7-4	Marcapasos Temporal	B
7-5	Monitor Central c/Registrador	B
7-6	Monitor de Signos Vitales (Multiparametrico)	A
7-7	Ventilador Pediatrico (por Presion y Volumetrica)	A
7-8	Tensio metro de Pared (Aneroi de)	A
7-9	Bomba de Infusion Volumetrica de Jeringa	A
7-10	Cama Radiotransparente	A
7-11	Desfibrilador	A
7-12	Portasuero	A
7-13	Nebulizador Ultrasonico	A
7-14	Instrumentos para Curacion (Traqueot., Sello de Torax, Cateterismo Venoso Central, Venotomia)	A
7-15	Autoclave de Mesa (21 L)	A
7-16	Centrifuga para Hematocrito	B
7-17	Negatoscopio (2 Cuerpos)	B
7-18	Vitrina Metalica para Instrumentos	A
7-19	Refrigerador	B



 3

Anexo-2

Lista de Equipos para el Hospital Materno Infantil "German Urquidí"

Item	Nombre de Equipo	Prioridad
7-20	Estetoscopio	A
7-21	Marcos Balcanicos para Traccion	B
7-22	Analizador de Glucosa en Sangre	B
7-23	Equipo de Resucitacion	A
7-24	Pantoscopio	A
8. EMERGENCIA		
8-1	Equipo de Resucitacion	A
8-2	Carro de Emergencia	A
8-3	Desfibrilador	A
8-4	Laringoscopio	A
8-5	Negatoscopio (2 Cuerpos)	A
8-6	Silla de Ruedas	A
8-7	Tensiometros Pediatrico de Pie (Rodante y de Pared)	A
8-8	Instrumentos para Emergencia	A
8-9	Camilla de Emergencia	A
8-10	Ventilador Pediatrico	A
8-11	Camilla	A
8-12	Portasuero	A
8-13	Lampara Movil (con Bateria Accesorio)	A
8-14	Lampara de Pie	B
8-15	Inhalador de Oxigeno	A
8-16	Vitrina Metalica para Instrumentos	A
8-17	Autoclave de Mesa	A
9-18	Mesa de Examen	A
8-19	Nebulizador Ultrasonico	B
8-20	Estetoscopio	A
8-21	Mesa para Instrumentos	A
8-22	Instrumentos de Acero Inoxidable	B
9. CONSULTA EXTERNA		
9-1	Balanza Neonatal	B
9-2	Bascula/Tallimetro	B
9-3	Equipo de Examen	A
9-4	Mesa de Examen	A
9-5	Pantoscopio	A
9-6	Negatoscopio (2 Cuerpos)	B



 [Signature] [Signature] [Signature] 4

Item	Nombre de Equipo	Prioridad
9-7	Tensiometros Pediatricos de Pie Rodante	A
9-8	Conservador	B
9-9	Instrumentos para Enyesado	B
9-10	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
9-11	Autoclave de Mesa	B
MATERNIDAD		
10. QUIROFANO		
10-1	Aspirador de Secreciones	B
10-2	Balanza/Tallimetro	B
10-3	Eletrobisturi (Bipolar)	A
10-4	Desfibrilador	A
10-5	Lampara Cialitica	A
10-6	Lampara Movil (con Bateria Accesorias)	C
10-7	Equipo de Laparoscopia para Cirugia Ginegologica	B
10-8	Equipo de Histeroscopia Operativa	B
10-9	Equipo de Anestesia	A
10-10	Mesa de Operacion	A
10-11	Instrumentos para Anestesia Peridural	A
10-12	Instrumentos para Legrado Uterino	A
10-13	Instrumentos para Cirugia Menor y Mayor	A
10-14	Instrumentos para Histerectomia Abd.	A
10-15	Instrumentos para Histerectomia Vaginal	A
10-16	Instrumentos para Cesareas	A
10-17	Instrumentos para Laparotomia	A
10-18	Instrumentos para Cirugia Vaginal	A
10-19	Lavamanos Quirurgico (3 Cuerpos)	A
10-20	Mesa de Mayo	A
10-21	Mesa para Instrumentos	A
10-22	Negatoscopio (2 Cuerpos)	A
10-23	Camilla	A
10-24	Portabalde Metalico Rodable (con Balde)	A
10-25	Vitrina Metalica para Instrumentos	A
10-26	Refrigerador	B
10-27	Calentador de Liquidos	B
10-28	Monitor de Signos Vitales (Multiparametrico)	A
10-29	Equipo de Intubacion	A



 sbg 5

Anexo-2

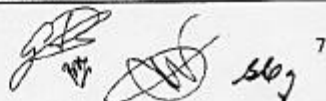
Lista de Equipos para el Hospital Materno Infantil "German Urquidí"

Item	Nombre de Equipo	Prioridad
10-30	Cuna Termica	A
11. SALA DE PARTO		
11-1	Aspirador de Secreciones	B
11-2	Equipo de Amnioscopia/Amniocentesis	A
11-3	Lampara Cialitica	A
11-4	Lampara Movil (con Bateria Accesorio)	C
11-5	Doppler	A
11-6	Lavamanos Quirurgico	A
11-7	Tensio metro de Pie	A
11-8	Vitrina Metalica para Instrumentos	A
11-9	Instrumentos para Parto	A
11-10	Portasucero	A
11-11	Gradilla	A
11-12	Mesa de Mayo	A
11-13	Mesa de Parto	A
11-14	Taburete	A
11-15	Camilla	A
11-16	Negatoscopio (2 Cuerpos)	A
11-17	Mesa para Neonatal	C
11-18	Equipo de Anestesia	B
11-19	Cuna Termica	A
12. DILATANTE		
12-1	Mesa de Examen Ginecologica	A
12-2	Monitor Fetal	A
12-3	Doppler	A
12-4	Monitor de Signos Vitales (Multiparametrico)	A
12-5	Cama Estandar	A
12-6	Silla de Ruedas	A
12-7	Tensio metro de Pie Rodante	A
12-8	Mesa para Instrumentos	B
12-9	Negatoscopio (2 Cuerpos)	B
12-10	Lampara de Pie (con Bateria Accesorio)	A
12-11	Bomba de Infusion Volumetrica de Jeringa	A
12-12	Equipo de Examen	A



 869⁶

Item	Nombre de Equipo	Prioridad
13. SALA DE RECIEN NACIDOS		
13-1	Cuna Termica	A
13-2	Balanza Neonatal de Precision	A
13-3	Cunas Plasticas	A
13-4	Laringoscopia Neonatal	A
13-5	Equipo de Resucitacion	A
13-6	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
14. NEONATOLOGIA		
14-1	Cunas Plasticas	A
14-2	Cuna Termica	A
14-3	Portasuero	B
15. TERAPIA NEONATAL		
15-1	Desfibrilador Neonatal	A
15-2	Fototerapia	A
15-3	Incubadora	A
15-4	Incubadora de Transporte	A
15-5	Laringoscopia Neonatal	A
15-6	Monitor de Signos Vitales (Multiparametrico c/ Monitor Central y Registrador)	B
15-7	Tensiometro	A
15-8	Ventilador Neonatal	A
15-9	Bomba de Infusion Volumetrica de Jeringa	A
15-10	Lampara de Pie	A
15-11	Mesa de Examen	A
15-12	Carro para Historias Clinicas	B
15-13	Mesa para Instrumentos	A
15-14	Equipo de Resucitacion	A
15-15	Hemoglobinometer	B
15-16	Portasuero	A
15-17	Cuna Termica	A
15-18	Mesa para Neonatal	B
15-19	Bilirubinometer	A
15-20	Aspirador de Secreciones	B
15-21	Autoclave de Mesa (21 L)	B
15-22	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
15-23	Nebulizador Ultrasonico	A

 7

Anexo-2

Lista de Equipos para el Hospital Materno Infantil "German Urquidí"

Item	Nombre de Equipo	Prioridad
15-24	Estetoscopio Neonatal	A
16. EMERGENCIA		
16-1	Laringoscopio	A
16-2	Inst. para Cirugia Menor de Emergencia	A
16-3	Instrumentos para Curaciones	A
16-4	Instrumentos para Partos de Emergencia	A
16-5	Mesa de Examen Ginecologica	A
16-6	Camilla	A
16-7	Tensiómetro de Pie Rodante	A
16-8	Silla de Rueda	A
16-9	Equipo de Resucitacion	A
16-10	Carro de Emergencia	A
16-11	Defibrilador	A
16-12	Camilla de Emergencia	A
16-13	Ventilador de Transporte	A
16-14	Portasuero	A
16-15	Lampara Movil (con Bateria Accesorio)	A
16-16	Lampara de Pie	A
16-17	Inhalador de Oxigeno	A
16-18	Vitrina Metalica para Instrumentos	B
16-19	Mesa para Instrumentos	B
16-20	Autoclave de Mesa	B
16-21	Mesa de Examen	A
16-22	Carro de Curacion para Ginecologia	B
16-23	Instrumentos de Acero Inoxidable	B
17. CONSULTA EXTERNA		
17-1	Bascula/Tallimetro	A
17-2	Colposcopio con Camara	A
17-3	Fonendoscopio	A
17-4	Tensiómetros de Pared	A
17-5	Doppler	A
17-6	Lampara de Pie	A
17-7	Mesa de Examen Ginecologica	A
17-8	Carro de Curacion para Ginecologia	A
17-9	Mesa de Examen	A

